



ПЕРЕДАЧА НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ АБДУЛЛЫ КАХХАРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дилмуродова Муштарий Шермат кизи
магистрант Университет Турон

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности передачи национального колорита при переводе произведений Абдулла Каххар на русский язык. Особое внимание уделяется анализу узбекских реалий, отражающих традиции, быт, мировоззрение и культурные особенности народа. На основе произведений писателя, в частности рассказов «Большая», «Воры» и «Гранаты», исследуются способы передачи национально-специфической лексики: транслитерация, калькирование, описательный и функциональный перевод. В статье подчеркивается, что сохранение национального колорита требует от переводчика не только высокой языковой компетенции, но и глубокого знания культурного контекста. Делается вывод о том, что адекватная передача реалий способствует сохранению художественной ценности оригинала и позволяет русскоязычному читателю полноценно воспринимать авторский замысел.

Ключевые слова: перевод, национальный колорит, реалии, Абдулла Каххар, узбекская культура, методы перевода, транслитерация, калькирование, художественный перевод, адаптация, межкультурная коммуникация.

Введение

В условиях современной лингвистики и межкультурной коммуникации особую актуальность приобретает проблема передачи национального колорита в художественном переводе. Перевод художественного текста представляет собой не только языковую трансформацию, но и сложный процесс сохранения культурных, исторических и этнографических особенностей оригинала. Особенно это важно при переводе произведений, в которых глубоко отражены национальные традиции, быт и мировоззрение народа. В данном контексте творчество Абдулла Каххар занимает особое место в узбекской литературе. Его рассказы, такие как «Большая», «Воры», «Гранаты» и другие, ярко отражают жизнь узбекского общества, его социальные противоречия, традиции и народный колорит. Писатель мастерски использует реалии, пословицы и идиоматические выражения, что делает его произведения насыщенными национально-культурным содержанием.

При переводе таких текстов на русский язык возникает сложная задача — сохранить национальную специфику оригинала и одновременно сделать текст понятным для иноязычного читателя. Узбекские реалии, описывающие предметы быта, обычаи и культурные явления, не всегда имеют прямые эквиваленты в русском языке, что требует применения различных переводческих стратегий, таких как





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

транслитерация, калькирование и описательный перевод. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью изучения способов адекватной передачи национального колорита в переводе произведений Абдулла Каххар, а также важностью сохранения культурной идентичности текста при межъязыковом взаимодействии. Целью данной работы является анализ особенностей передачи национального колорита в переводе произведений писателя на русский язык и выявление наиболее эффективных способов передачи реалий.

Творчество Абдулла Каххар занимает особое место в развитии узбекской литературы XX века, поскольку писатель сумел не только художественно отразить действительность своего времени, но и передать глубинные особенности национального мировоззрения, быта и культурных традиций узбекского народа. Его произведения отличаются яркой социальной направленностью, сатирической остротой и реалистическим изображением жизни, что делает их особенно значимыми в контексте изучения проблемы передачи национального колорита в переводе. Национальный колорит в произведениях писателя формируется через систему реалий, устойчивых выражений, пословиц, бытовых деталей и культурно-специфических элементов, которые создают уникальную художественную атмосферу и позволяют читателю погрузиться в национальную среду. В произведениях Абдулла Каххар реалии выполняют не только номинативную функцию, но и несут важную смысловую и эмоциональную нагрузку, отражая особенности узбекской жизни, традиционных представлений и общественных отношений. Особенно ярко это проявляется в рассказе «Большая», где автор через описание народных методов лечения, действий знахарей, обрядов и верований показывает уровень медицинских представлений того времени и одновременно раскрывает социальную картину общества. Такие элементы, как кровопускание, заговоры, использование народных средств лечения, являются культурно-специфическими и не имеют прямых эквивалентов в русском языке, что делает их перевод сложной задачей. При передаче подобных реалий переводчик сталкивается с необходимостью сохранения баланса между точностью и понятностью текста, поскольку буквальный перевод может привести к потере культурного смысла, а чрезмерная адаптация — к утрате национальной специфики. В связи с этим в переводческой практике используются различные стратегии, направленные на сохранение национального колорита. Одним из наиболее распространённых способов является транслитерация, при которой слова сохраняются в оригинальной форме, что позволяет передать национальную окраску текста, однако требует дополнительных пояснений для читателя. Например, названия национальных блюд, предметов быта или культурных явлений могут быть переданы без изменения, но с пояснением их значения. Другим способом является калькирование, при котором структура слова или выражения переводится дословно, что позволяет сохранить внутреннюю форму реалии, однако не всегда обеспечивает полное понимание





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

культурного контекста. Описательный перевод используется в тех случаях, когда необходимо разъяснить значение реалии через развернутое объяснение, что делает текст более понятным, но может снижать его художественную выразительность и лаконичность. Функциональный перевод предполагает замену реалии аналогичным понятием в языке перевода, что облегчает восприятие текста, но часто приводит к частичной утрате национального колорита и культурной специфики оригинала. В произведениях Абдулла Каххар важную роль также играют пословицы, поговорки и идиоматические выражения, которые придают речи персонажей естественность, выразительность и национальную окраску. Их перевод представляет особую сложность, поскольку они тесно связаны с культурным опытом народа и часто не имеют прямых эквивалентов в русском языке. Например, в рассказе «Воры» автор использует большое количество пословиц, которые усиливают сатирический эффект и помогают глубже раскрыть характеры персонажей. При переводе подобных элементов важно не только сохранить смысл, но и передать их художественную функцию в тексте. Кроме того, важным аспектом является передача авторского стиля, который отличается точностью, лаконичностью и выразительностью. Абдулла Каххар мастерски использует художественные детали, которые создают реалистичную картину жизни и усиливают эмоциональное воздействие текста на читателя. Его язык богат афоризмами, меткими выражениями и сатирическими элементами, что делает перевод особенно сложным с точки зрения сохранения стилистического своеобразия. Основные трудности при переводе национального колорита в произведениях писателя связаны с отсутствием прямых языковых соответствий, различиями культурных систем, необходимостью сохранения художественной целостности текста и передачей эмоционально-экспрессивного содержания. В связи с этим переводчик должен обладать не только высоким уровнем языковой компетенции, но и глубоким знанием культуры исходного текста, чтобы адекватно передать его смысл и художественную ценность. Таким образом, анализ произведений Абдулла Каххар показывает, что национальный колорит является важнейшим элементом его творчества, а его сохранение в переводе требует комплексного, многоуровневого подхода, сочетающего различные переводческие стратегии и глубокое понимание культурного контекста оригинала.

1-Таблица : Способы передачи национального колорита при переводе

Способ перевода	Описание	Преимущества	Недостатки	Область применения
Транслитерация	Сохранение оригинального слова в тексте перевода	Сохраняется национальный колорит	Может быть непонятно читателю	Названия реалий, блюд, предметов





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

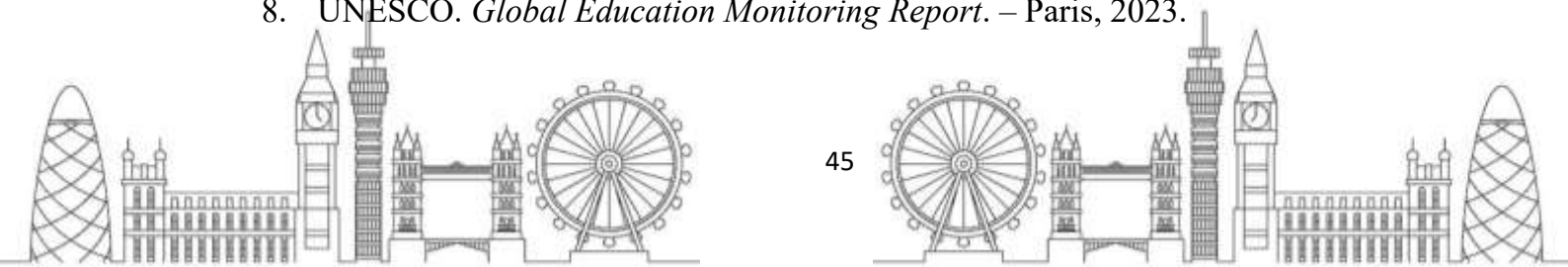
Калькирование	Дословный перевод компонентов слова	Сохраняется структура выражения	Возможна потеря культурного смысла	Культурно-специфические выражения
Описательный перевод	Передача значения через объяснение	Обеспечивает понимание смысла	Увеличивает объём текста	Реалии без эквивалентов
Функциональный перевод	Замена аналогичным понятием	Удобен для восприятия	Ослабление национального колорита	Общие понятия и явления

В ходе исследования был проведён анализ особенностей передачи национального колорита при переводе произведений Абдулла Каххар на русский язык. Установлено, что в творчестве писателя национальный колорит занимает ключевое место и выражается через реалии, пословицы, идиоматические выражения и детали быта узбекского народа. Особенно ярко это проявляется в рассказах «Большая», «Воры» и «Гранаты», где через художественные образы отражаются традиции, социальные отношения и мировоззрение общества. Результаты анализа показывают, что передача национального колорита в переводе является сложным и многоаспектным процессом. Переводчик должен учитывать не только языковые особенности, но и культурный контекст оригинала. Прямой перевод реалий часто приводит к утрате национальной специфики, поэтому необходимо использовать различные переводческие стратегии: транслитерацию, калькирование, описательный и функциональный перевод.

Таким образом, адекватная передача национального колорита требует комплексного подхода, позволяющего сохранить как смысловую, так и художественную ценность оригинального текста. Только при таком подходе произведения Абдулла Каххар могут быть полноценно восприняты русскоязычным читателем без утраты их культурной самобытности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе*. – Москва, 1980.
2. Соболев Л.Н. *Вопросы художественного перевода*. – Москва, 1952.
3. Томахин Г.Д. *Реалии как лингвокультурное явление*. – Москва, 1988.
4. Фёдоров А.В. *Основы общей теории перевода*. – Москва, 1983.
5. Комиссаров В.Н. *Теория перевода*. – Москва, 1990.
6. Абдулла Каххар. *Избранные произведения*. – Ташкент, 1987.
7. Абдулла Каххар. *Рассказы*. – Ташкент, 1968.
8. UNESCO. *Global Education Monitoring Report*. – Paris, 2023.





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

- 9. OECD. *Education at a Glance*. – Paris, 2023.
- 10. World Bank. *Education Sector Analysis Reports*. – Washington DC, 2022.

